



懸途  
·  
遇見

中英  
**CHUNG  
YING**  
THEATRE  
COMPANY  
中英劇團  
Since 1979 創立





懸途 · 遇見

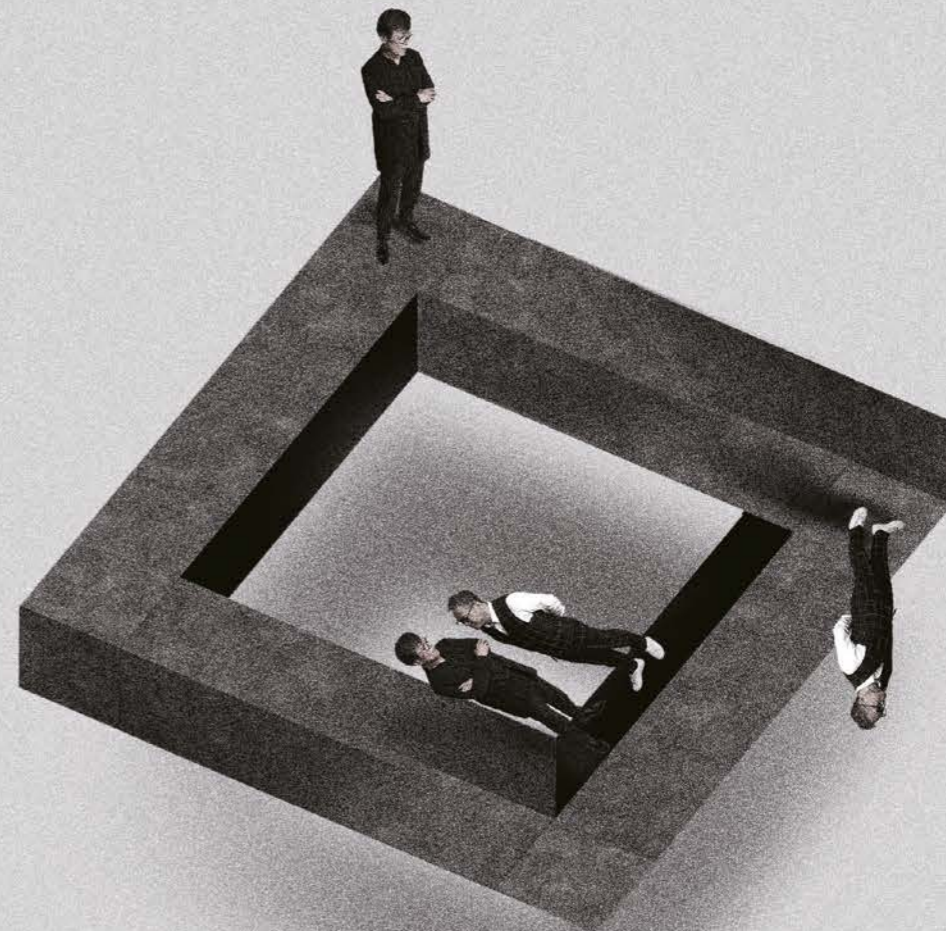


是

邂逅自己  
的



一種緣分



無論有多年長，你都一定嘗試過站在十字路口。真實的、虛擬的，有時可能感到寸步難行，有時又會一鼓作氣、讓自己無畏無懼的衝過去。人生有好多懸而未決、懸疑不安的事情發生，選擇擁抱或選擇逃避，都是在那一瞬間。如果，曾經猶疑過或後悔過自己的選擇，或許，嘗試領悟一切皆源於心。心隨所想，往後遇見的一草一物、一顰一笑，都是一種緣分，敞開心扉去迎接最好的自己、最壞的自己。



# 過戶陰陽眼

Go Go Ghost  
(Re-run)

(重演)



主舞台製作 MAIN STAGE PRODUCTION

## 過戶陰陽眼(重演) GO GO GHOST (RE-RUN)

還記得2014年的你遇見過甚麼？2018年又錯過了甚麼？

一個家庭結構簡單的四人之家，搬入新居，以為從此有好日子過。結果，一家大細，像被傳染紅眼症一樣，懸疑地陸續撞到鬼，一個「過戶」給另一個：一個見了，原來看到的就再看不到。

一隻鬼，家人對它各有演繹，發生在他們身上的化學作用也各自精彩。究竟是心中有鬼，還是他們真的遇見鬼？是四人命中注定，還是鬼注定要碰上他們？

「見到的不可怕，見不到的才最可怕。」2014年首演時口碑不俗，被喻為是金像編劇龍文康「家庭」三部曲之一的《過戶陰陽眼》，今年八月再度搬上舞台。

Do you still remember what you had met in 2014, or what you have missed in 2018?

A simple family of four move into a new house and look for good days to come. Then, one by one like catching the infectious red-eye syndrome, they see a ghost.

In turns one sees the ghost, passes the infection and never sees it again. One same ghost is described in different forms and interacts differently with each family member. Do they really see a ghost or the ghost exists in their hearts? Are they destined to see the ghost or is the ghost destined to meet them?

"The most dreadful is not what you have seen but what you do not see."

*Go Go Ghost* is a piece of the family trilogy by the award-winning screenwriter Farmer Hong.

編劇 | 龍文康  
導演 | 盧智榮  
執行導演 | 朱栢謙  
主演 | 盧智榮、胡麗英、王曉怡、歐芷菲、楊偉倫

PLAYWRIGHT | Farmer Hong  
DIRECTOR | Edmond Lo  
DEPUTY DIRECTOR | Chu Pak Him  
MAIN CAST | Edmond Lo, Grace Wu, Wong Hiu Yee, Au Tsz Fei, Alan Yeung

17-18 | 22-25

Aug 八月2018

8pm

18-19 | 25<sup>^</sup>-26

Aug 八月2018

3pm

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

粵語演出 In Cantonese

\$280 | \$180



<sup>^</sup> 此場為通達專場，設粵語口述影像。

This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese).



原作 東野圭吾『ナミヤ雑貨店の奇蹟』

# 解憂雜貨店

The Miracles of the Namiya General Store

一封情書，未必能改變決定。  
但收信的那一剎，是告訴你，天地間，你並不孤單。  
在生命的軌跡中遇見你，不論時空，是緣分，是起始也是終結。  
不論寫信還是收信，是慰藉你還是救贖我，我們，始終相連了。



三個雙失廢青，誤闖已丟空的「浪矢雜貨店」，無意中接觸到寄給老闆浪矢先生的一封信及一本舊雜誌，突然與33年前的世界奇妙相連起來。時空交疊，「自身難保」的三人，竟然解答了素昧謀面的四個年輕人在愛情、親情、夢想及未來之間迷茫徘徊的困惑，而他們更從中找到自我救贖的出路……

懸疑推理小說人氣作家東野圭吾2012年出版的《解憂雜貨店》，被譽為是東野作品之中最受歡迎的奇幻治愈小說，翌年推出舞台劇，由著名編劇成井豐改編。其後，再被日本及內地分別改編成同名電影，感動中港台日四地觀眾。中英劇團今年十月在香港首度公演中文舞台劇版《解憂雜貨店》。

《解憂雜貨店》內的每個小章節，也串連起日本近代的社會發展，大背景下小人物命運的悲歡離合，不僅只有外人，還包括浪矢先生自己。成井豐對東野演繹浪矢先生對初戀情人曉子的愛，還多了一些領悟，點點灑灑在舞台版本內。

原著 | 東野圭吾  
 改編 | 成井 豐 (焦糖盒子演劇集團)  
 企劃協力 | KADOKAWA / ネビュラプロジェクト  
 翻譯 | 江佳倩  
 導演 | 盧智榮  
 主演 | 馮祿德、邢灝、袁浩揚、張焱、陳琳欣、梁仲恆

## 主舞台製作 MAIN STAGE PRODUCTION 解憂雜貨店 THE MIRACLES OF THE NAMIIYA GENERAL STORE

One night in 2012, a trio of NEETS who are up to no good breaks into the long abandoned Namiya General Store and fantastically connect themselves to a world dated from 33 years back. Along stacking timelines and helpless with their own plight, the trio take it upon themselves to concoct replies to four bewildered juveniles whom they have never met, and in turn, discover their own way of self-redemption.

Best selling Japanese mystery writer Keigo Higashino published *The Miracles of the Namiya General Store* in 2012, which was overwhelmingly received and regarded as the best feel-good fantastical novel of the author. The novel was adapted into a play by the renowned playwright Yutaka Narui the following year.

In his drama adaptation, Yutaka Narui tells his epiphany about Higashino's interpretation of Mr Namiya's affection to his first love, Akiko.

ORIGINAL | Keigo Higashino  
 ADAPTED BY | Yutaka Narui (Theater Company Caramelbox)  
 SUPPORTED BY | KADOKAWA / Nevula Project  
 TRANSLATOR | Chiang Chia Chien  
 DIRECTOR | Edmond Lo  
 MAIN CAST | Luther Fung, Christopher Ying, Yuen Ho Yeung, Clinton Zhang, Belinda Chan, Leung Chung Hang

### 公開場 Public Performance

13 | 19-20 | 26-27  
 Oct 十月2018 / 8pm

14 | 20-21^ | 27-28  
 Oct 十月2018 / 3pm

### 學生場 Student Performance

18-19 | 24-26  
 Oct 十月2018 / 2:30pm

學生場不設公開售票，購票請與劇團聯絡。  
 Not available for public sales. Please contact us for details.

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

粵語演出 In Cantonese

\$280 | \$220 | \$160

原著 東野圭吾『ナミヤ雑貨店の奇蹟』（角川文庫刊）  
 脚本 成井 豊（演劇集団キャラメルボックス）  
 企画協力 KADOKAWA / ネビュラプロジェクト

^ 此場為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯。  
 This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation.

原著《解憂雜貨店》由角川文庫出版。  
*The Miracles of the Namiya General Store* was published by KADOKAWA.



年少被擄走的張保仔，天生文質彬彬，孝順父母、最想精忠報國，惜命運播弄，被迫跟隨海盜紅旗之首鄭一亡命天涯，張保仔想退下火線，惜鄭一視他如己出，收為義子，要與他叱咤南海之上。

義父過世後，張保仔無奈當上首領。他劫富濟貧，最恨殘害國家的外國人；他當上梟雄，但大清不容海盜稱霸，聯同英葡兩軍聯合出兵，與他在赤滌角來一仗生死決鬥。張保仔艦艇以十敵百，在江門與東涌的河道罅隙之間溜走。

敵得過對手，敵不過自己。張保仔後接受清朝招降，以為能為大清立下汗馬功勞，卻遭放逐至琉球。一代梟雄變成可有可無的海協副將，心結太多，張保仔無法釋懷，用另類方法忘記自己、忘記大業……

善於在史實、現實與創作之間三元游走的劇作家滿道，今次與中英劇團及香港舞蹈團合作。透過戲劇、形體和舞蹈，身分撲朔迷離的張保仔、東涌海面上風雲變色的連場海戰，將在葵青劇院重新展現。

Cheung Po Tsai was kidnapped by the notorious pirate leader Cheng I when he was young. Cheng treated him as his own son and made him as his piracy partner.

Cheung though reluctantly became a pirate leader after the death of Cheng. He was righteous to the people in the South China Sea, yet, the Qing Government fought a life and death battle with Cheung.

Determined to be loyal to his country at youth, Cheung eventually surrendered to the Qing Government. The once all-powerful pirate was given an insignificant position in the navy. Full of unspoken regrets, he chose to forget his aspiration for the great cause.

In this play, playwright Mandu skillful at the interplay of historical documentation, reality and imagination, joins Chung Ying Theatre Company and Hong Kong Dance Company to reconstruct the complicated and confusing life of Cheung Po Tsai.

編劇 | 滿道

導演 | 張可堅

編舞 | 楊雲濤

主演 | 邢灝、白清瑩、麥沛東、歐芷菲、朱勇、袁浩楊、梁仲恆

PLAYWRIGHT | Mandu

DIRECTOR | Dominic Cheung

CHOREOGRAPHER | Yang Yuntao

MAIN CAST | Christopher Ying, Pak Ching Ying, Mak Pui Tung, Au Tsz Fei, Chu Yung, Yuen Ho Yeung, Leung Chung Hang

19 | 23-26  
Jan 一月2019

8pm

20^ | 26-27  
Jan 一月2019

3pm

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

粵語演出 In Cantonese

\$280 | \$220 | \$160

# 靖海氛記 張保仔

CALMING  
THE  
CHAOTIC  
SEAS



^ 此場為通達專場，設粵語口述影像及劇場視形傳譯。

This is an Accessible Performance with Audio Description (Cantonese) and Theatrical Interpretation.



# 大狗查。

KEN LUDWIG'S BASKERVILLE:  
A SHERLOCK HOLMES MYSTERY

福爾摩斯  
四圍騰  
華生  
暴走

主舞台製作 MAIN STAGE PRODUCTION

## 福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查 BASKERVILLE: A SHERLOCK HOLMES MYSTERY

1個城市、1個小鎮、35個人物、與偵探福爾摩斯及助手華生2人，齊齊兩頭騰，調查一宗懷疑由靈異惡犬製造出來的恐怖命案。

查爾斯男爵被發現死於自己的別墅莊園，表面死因是心臟病發作，但好友莫蒂默發現，男爵死時面容恐懼，身旁有巨型獵犬腳印，種種跡象讓他記起，男爵的家族百年來都受到詛咒。莫蒂默擔心連往後繼承男爵財產的侄子也會步叔父後塵，唯有立即動身前往倫敦，向福爾摩斯及華生求助……

繼上演改編劇《搏命兩頭騰》，五年後，中英再度打造「騰來騰去」懸疑劇《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》，演繹福爾摩斯系列之一 *The Hound of the Baskervilles* 的翻譯劇本。

善於形體動作而幽默感豐富的中英演員，將告訴你3人如何分飾35個角色，由6歲到60歲，從男到女，與福爾摩斯及華生一同經歷驚險而目不暇給的一晚。

原著 | 柯南·道爾  
改編 | Ken Ludwig  
翻譯 | 簡婉明  
導演 | 劉浩翔\*  
演員 | 盧智榮、麥沛東、袁浩楊、梁仲恆、劉雨寧

Hustling between a city and a country estate, 35 personalities together with detective Sherlock Holmes and his companion Dr Watson are drawn into a frightening homicide suspected to be committed by a fearsome, diabolical hound of supernatural origin.

Sir Charles Baskerville was found dead on the grounds of his country estate with footprints of a gigantic hound nearby. His good friend Dr Mortimer is worried for Sir Charles's nephew and sole heir as the Baskerville family has supposedly been under a curse for over a hundred years. He decides to ask for advice from Holmes and Watson...

Three Chung Ying actors play 35 male and female characters, aging from 6 to 60, showcasing their brilliant body movement and abundant sense of humour. They will join Holmes and Watson to bring a most thrilling and dazzling night to the audience.

ORIGINAL | Conan Doyle  
ADAPTED BY | Ken Ludwig  
TRANSLATOR | Selina Kan  
DIRECTOR | Elton Lau\*  
CAST | Edmond Lo, Mak Pui Tung, Yuen Ho Yeung,  
Leung Chung Hang, Nicole Liu

公開場 Public Performance

29-30 Mar 三月2019  
3-6 Apr 四月2019  
8pm

30-31 Mar 三月2019  
6-7 Apr 四月2019  
3pm

\*承蒙iStage允准參與是次製作  
With the kind permission of iStage

學生場 Student Performance

3-4 Apr 四月2019  
2:30pm

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

粵語演出 In Cantonese

\$280 | \$180

學生場不設公開售票，  
購票請與劇團聯絡。  
Not available for public  
sales. Please contact us  
for details.

\*Ken Ludwig's Baskerville: A Sherlock Holmes Mystery" was originally produced by McCarter Theatre Center, Princeton, NJ. Emily Mann, Artistic Director; Timothy J. Shields, Managing Director, and Arena Stage, Washington, DC. Molly Smith, Artistic Director; Edgar Dobie, Executive Producer



# 追月亮的

FLY ME TO THE MOON



FLY ME TO.....

好多年前，  
我曾經問自己一個問題。  
好多年後，我有了答案。  
跟著，我又問自己第二個問題，  
又好一段日子之後，我有了第二個答案，  
我以為一切.....  
今日，我竟然問自己去了哪裏

黑盒劇場製作 BLACK BOX THEATRE PRODUCTION

追月亮的人 FLY ME TO THE MOON

深夜時分，月亮柔柔地勾勒出黑夜的輪廓，在靜謐的房子，投射出生活的另一個模樣。翻開塵封的筆記本，昔日寫下的，今天還在追逐嗎？

一個關於成家、搬家、離家、分家的故事。

活潑、雋永、有態度而佻脫，是每一代中英演員的傳統特色。由2012年的《同棲異想——從石屎磚走到劇場中間鏽己生》、2013年的《出口》和《非常口》，相隔五年，中英演員再度發揮創意小宇宙，共同編作新作《追月亮的人》。

去年閉關磨劍，中英演員在波老道劇團排練室開演兩場經由集體創作而來的《月亮上的人》，邀請劇壇中人欣賞。透過形體和對白，反映了現代人嚮往自由的初心。作品被形容是近年真摯細膩、想像力大爆發之作。今年再下一城，進軍葵青劇院黑盒劇場公開演出。演員們今次想跟觀眾談談，俗世之下，家是甚麼一回事。

Late at night, the moon gently draws the contour of the darkness of night. Inside the silent house is the projection of the other side of life. The once dust sealed notebook is open. Are we still pursuing after the goals we have penned down?

This is a story on family - the creation, the removal, the leaving and the division.

Lively, meaningful, attitudinal and unconventional are the qualities which characterise every generation of the actors of the Chung Ying Theatre Company. Five years after the production of original theatre works *Exit - My Way*, Chung Ying actors would devise a new piece *Fly Me to the Moon*.

Riding on the positive response from *Man on the Moon* devised last year, Chung Ying's actors will take a step forward and set up a dialogue on the earthly meaning of family with the audience.

導演 | 黃天恩

編作演員 | 王曉怡、邢灝、麥沛東、歐芷菲、梁仲恆、白清瑩、黃穎雪

DIRECTOR | Vong Tin lan

CAST | Wong Hiu Yee, Christopher Ying, Mak Pui Tung, Au Tsz Fei, Leung Chung Hang, Pak Ching Ying, Zue Wong

1-2  
Jun 六月2018

8pm

2-3  
Jun 六月2018

3pm

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

粵語演出 In Cantonese

\$200



# 劇目一覽 2018/19

## PROGRAMME LISTING

劇季預售截止日期  
30/6/2018

主舞台製作 MAIN STAGE PRODUCTION

過戶陰陽眼(重演)  
GO GO GHOST (RE-RUN)



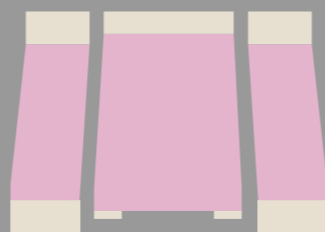
17-26 / 8 / 2018

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

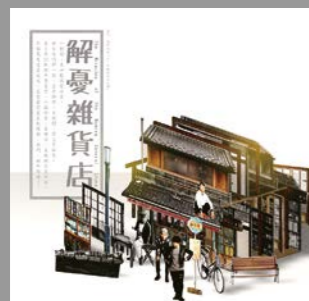
\$280 \$180

Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	3pm	8pm
•	•	•	•	17	18	19	•	•
•	•	22	23	24	25	26	•	•

舞台 Stage



解憂雜貨店  
THE MIRACLES OF THE NAMIYA GENERAL STORE



13-28 / 10 / 2018

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$280 \$220 \$160

Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	3pm	8pm
•	•	•	•	•	13	14	•	•
•	•	•	•	19	20	21	•	•
•	•	•	•	26	27	28	•	•

舞台 Stage



靖海氛記·張保仔  
CALMING THE CHAOTIC SEAS



19-27 / 1 / 2019

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

\$280 \$220 \$160

Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	3pm	8pm
•	•	•	•	•	19	20	•	•
•	•	23	24	25	26	27	•	•

舞台 Stage



福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查  
BASKERVILLE: A SHERLOCK HOLMES MYSTERY



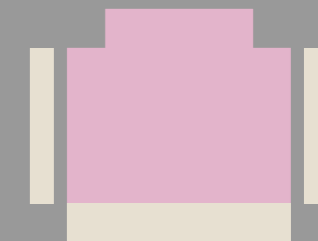
29/3 - 7/4 / 2019

香港文化中心劇場 Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$280 \$180

Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	3pm	8pm
•	•	•	•	29	30	31	•	•
3月 March	•	•	•	•	•	•	•	•
4月 April	•	3	4	5	6	7	•	•

舞台 Stage



黑盒劇場製作 BLACK BOX THEATRE PRODUCTION

追月亮的人  
FLY ME TO THE MOON



1-3 / 6 / 2018

葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

\$200 不設劃位

Mon 一	Tue 二	Wed 三	Thur 四	Fri 五	Sat 六	Sun 日	3pm	8pm
•	•	•	•	1	2	3	•	•

## 劇季預售優惠 ADVANCE BOOKING DISCOUNT

劇季預售期內(9/4 - 30/6/2018),

中英「能量粉團」會員專享優惠,

不論平台, 不限數量,

主舞台製作, 一律7折!

黑盒劇場製作, 一律9折!

主舞台製作

黑盒劇場製作

中英  
「能量粉團」  
會員

7折

9折

公眾

85折

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可享半價優惠。(數量有限, 售完即止, 不可與其他優惠同時使用)

50% off for full-time students, senior citizens aged 60 or above, disabilities and the minders and CSSA recipients. (First-come, first-served. This offer cannot be used in conjunction with other discount.)

門票現於城市售票網公开发售, 或於「中英劇團」流動應用程式及網上訂票平台接受預訂。

Tickets now available at URBIX, Chung Ying Theatre Company's mobile app and online ticketing platform.



# 購票指南

## TICKETING INFORMATION

### 購票方法

- 於各城市售票網售票處購票，網上購票 ([www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk))，信用卡電話購票 2111 5999 或於 Google Play 或 Apple App Store 分別下載適用於 Android 或 iPhone 用戶的流動購票應用程式 My URBTIX，使用智能手機購票。



- 透過「中英劇團」流動應用程式、或登錄中英劇團網上訂票平台 ([ticketing.chungying.com](http://ticketing.chungying.com)) 訂票，「能量粉團」專享優惠，預留最佳位置。



### HOW TO ORDER

- Purchase tickets at URBTIX outlets, website ([www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)), through credit card telephone hotline 2111 5999 or download the mobile ticketing app My URBTIX at Google Play or Apple App Store to buy tickets by smartphones.

- Purchase tickets through Chung Ying Theatre Company's mobile app or online ticketing platform ([ticketing.chungying.com](http://ticketing.chungying.com)) to reserve best seats.

### 條款與細則

- 優惠只適用於正價門票。
- 所有訂票均以先到先得形式處理，座位分配將由本團作最後決定。
- 一人一票。所有門票一經售出，概不退票。
- 中英劇團有權增減或更改表演者及 / 或更改已公佈的節目、座位編排及容納觀眾的數目。

### 更換門票

- 換票只限於9/4 – 30/6/2018，以及各劇目的個別公開發售日期內。
- 如經城市售票網購票，必須帶同該門票到各售票處辦理手續。換票手續只適用於換取相同節目（加場除外）、相同或以上票價之門票。如欲換票之場次或票價已售罄，恕不退票。每次換票，城市售票網需收取每張港幣\$10手續費。
- 如經「中英劇團」流動應用程式、或中英劇團網上訂票平台 ([ticketing.chungying.com](http://ticketing.chungying.com)) 訂票，請致電8106 8338與中英聯絡查詢。

### 失票安排

- 凡遺失透過城市售票網購買之門票，請致電3761 6661查詢。
- 表演場地有權拒絕未辦理報失手續的觀眾進場。

### TERMS AND CONDITIONS

- All discounts are applicable to regular price tickets only.
- All booking will be processed on a first-come, first-served basis. Allocation of seats will be at the discretion of Chung Ying Theatre Company.
- One person per ticket. Tickets sold are non-refundable.
- Chung Ying Theatre Company reserves the right to add, withdraw or substitute artists and/or vary advertised programmes, seating arrangements and audience capacity.

### TICKET EXCHANGE

- Tickets can only be exchanged during 9/4 – 30/6/2018, and the respective period when the productions open sales.
- For tickets purchased at URBTIX, please bring the ticket(s) to URBTIX outlets for the exchange. You can only exchange those of equal value from another performance of the same programme or to those of a higher price by paying the price difference. Ticket exchange is subject to availability. A ticket exchange fee of HK\$10 will be charged by URBTIX for each ticket.
- For tickets purchased through Chung Ying Theatre Company's mobile app or online ticketing platform ([ticketing.chungying.com](http://ticketing.chungying.com)), please enquire at 8106 8338.

### LOST TICKET

- Please contact 3761 6661 to enquire about a loss of ticket(s) purchased through URBTIX.
- Venue management reserves the right to reject audience for entry if he or she has not completed the lost ticket procedure.



十二個人，十二種想法，十二個經歷，源起緣滅，懸疑懸解，圓夢玄妙，每個念頭，與萬物都有絲絲相連。都說，人從來都不是個體，只是不知道，我們曾經如斯的環環緊扣。





” 朱勇  
點起煙的那刻，他會在想些甚麼？ “

我  
曾經寫過一個小故事，當人感到絕望時，想縱身由一〇頂樓躍下，那懸在半空時的感覺，會是怎樣？有時頗令人絕望。死亡需要勇氣，但生存着去扭轉殘局的勇氣，有時還要大很多倍。

我爸爸患肺癌而死，我曾怪責是他長年吸煙才自招後果，他最後的時刻我一直陪伴在側。爸爸走了以後，某一刻，我突然點起了一支煙，彷彿點起煙，我的思念會變成實體，可以跟爸爸連繫起來。我會想，當爸爸跟我是這個歲數時，點起煙的那刻，他會在想些甚麼？



” 劉雨寧  
我的膽量同樣小。 “

我的膽量同樣小。

有一次去南記買外賣，見到排在前面的的士司機剛買了食物，門外泊着的車就給警察抄牌，司機衝出街頭向警察萬般哀求，還是逃不過那張無情的罰單。我看見司機折返南記，無奈又無助的喃喃自語。我真的很想上前去安慰他一聲，因為我知道，搵食真的很艱難。但徘徊幾次，始終鼓不起勇氣，還是默默地離開了。我很討厭自己那種無能為力的感覺，這種感覺會讓我志忑不安，像懸在半空很久很久。

” 陳琳欣  
當壞事在眼前發生，原來我與大部份的人一樣，都表現無助。 “

當  
壞事在眼前發生，原來我與大部份的人一樣，都表現無助。

作為一個巴士乘客，我見過司機剛剛上車的乘客破口大罵，因為他們都以為對方都是蓄意做壞事，乘客以為司機飛站，司機覺得乘客刻意刁難。我是旁觀者，很想走上前去安慰，因為我認知到那可能是一場誤會。由心的覺得，如果每人都可以退一步，真的可以海闊天空。可惜，每一次都想，每一次我都沒膽上前勸阻。



” 梁仲恆  
我嘗試過羨慕罪惡。凡邪惡之事，可能都會有美麗的糖衣包着。 “

我  
嘗試過羨慕罪惡。凡邪惡之事，可能都會有美麗的糖衣包着。

我  
很羨慕我老友阿明在街頭遇到豔遇，是那些轉角遇到真愛的真實版。聽到他的喜訊，我反覆問自己，為何我沒有阿明的福氣。我耿耿於懷，多番照鏡，都自覺樣貌身型一切都比阿明好，何解愛情之前會錯過了我？直至阿明發現，那豔遇原來是騙徒，騙阿明付巨額去做「taia」……

我一下子領悟到，如果命途注定了你不是適當時候去承載好東西，那即使好事降臨，瞬間也可能會變成壞事。



” 白清瑩  
我真的沒有想過，罪惡曾經跟我有那麼近。 “

我  
曾經一連三天都分別遺失了一枝筆。我自覺是一個挺嚴格的人，但解釋不到為何總是跌筆。連環的遺失，喚起了我沉澱已久的驚悚記憶！我曾經連環遇上跟蹤狂。雖然與跟蹤狂沒有任何身體上的觸碰，但他步步進逼，令我憤怒也感到莫名其妙。但再恐懼也好，我一定不能夠放過向弱小作惡的人，我通知屋苑的護衛員，有陌生的男子已經跟蹤我至家門前了……

我真的沒有想過，罪惡曾經跟我有那麼近。



古天農

我  
向來相信性格決定命運，但一直有一個解不開的懸念。命可定，運可轉。但角色呢？由托爾斯泰寫他的女主角命運，到我自己寫過的，導過的人物，筆下角色的命運，究竟是角色想要這樣的發生，還是真的由「撞筆」的人去決定他的命運？我控制了角色，還是角色控制了我的筆？



” 我控制了角色，還是角色控制了我的筆？ “



”張可堅  
以前經過好多道門，如果都給我隨意打開，走進了，往後的路就不似現在。

”有  
些彎，身陷當中時會覺得擾亂心神，但走過了，驀然回首，才慶幸不是一條直路衝下來，始能讓自己平坦着陸，沒因太急而錯過了甚麼。我曾經年少氣盛、心高氣傲，八七年離開中英劇團時，輾轉經歷過很多工作：出版社、電影公司、民間劇團、高等學府，更會莽言，瞧不起不懂欣賞戲劇的觀眾，要與劇場分手，也因此真的禁足劇場好一陣子。兜了個大彎，還是覺得戲劇是至愛，是沒法逃避的事實。

有二十四年的日子，路過中英劇團的門而不能入，直至古天農一次誠意打動，叫我「回來」。

事件回溯，以前經過好多道門，如果都給我隨意打開，走進了，往後的路就不似現在。人長大了，開始確信，每一個懸念的來臨，都似上天在給指示，讓我成長，長大得足以承擔往後的美好。

“



”袁浩楊  
不要相信一個彎就是一個彎。

“

我  
可以毫無懸念的告訴大家，不要相信一個彎就是一個彎，有時是可大可小的。

每一次跟朋友約會時，都會經常泛起這個地理學上的問題。朋友未到，我打電話問安危，朋友會氣定神閒地答，轉個彎到。但朋友提及的彎跟我心目中的那個彎，有時差別很大，因此預算朋友能到達面前的時間，也相差很遠。我從沒有細問遲到朋友口中的那個彎，究竟是甚麼彎？小彎還是大彎？是高速公路的還是剛才出門按電梯的那個彎？因為我知道永遠也得不到答案。



”歐芷菲  
DNA的事，有時也可以是一個謎。

“

但  
DNA的事，有時也可以是一個謎。我天生淺啡而勁鬚頭髮，而且輪廓較深，故自小都在追逐自己的家族基因。曾聽過爸爸說家族有英國人，因此我自小便很迷英國，並衍生一種莫名的歸屬感。長大後聽伯父說，原來祖父母是荷蘭人，因此我D>留下的其實是荷蘭的而非英國的，我又很快把歸屬感由英國稍微向東南面傾斜，轉移至荷蘭。我有想過，會否因為日後再有另一位親戚出現解構，說我祖籍潮州，到時又要急轉彎，轉去崇拜潮州呢？

”邢灝  
我無法解釋是鎖匙要跟我玩遊戲，還是我的血早滲了大頭蝦的DNA。

“

我  
的生命經常都會碰到懸疑驚悚、血壓飆升的事，我經常都遺失鎖匙，以前獨居，會因為臨門一剎那才發現鎖匙不在身，明明帶上了還是丟了而站在門外。我並沒有因為事件經常發生而能冷靜處理，恐懼似從四方八面而來，我像預感到自己即將露宿街頭的狀況。試過找開鎖佬，又試過開了鎖後才發現鎖匙原來一直在身旁。我無法解釋是鎖匙要跟我玩遊戲，還是我的血早滲了大頭蝦的DNA。



”盧智榮  
天地間如果真的有魔鬼，那就肯定有了上帝的存在。

“

抗  
衡的力量有時會讓人勇往直前，有時反而會讓人停一停、想一想，以確認自己曾經懸而未決的情感。我聽過不少劇場怪異事，直至上年自己去四川公幹時，人生才第一次碰到靈異力量。無緣無故的，我在房內感到天旋地轉，恐懼油然而生。那一刻，從疑惑恐懼、無助不安之中，我推證了一個在中心存在多時的疑問：世道真的有魔鬼。



天地間如果真的有魔鬼，那就肯定有了上帝的存在。它讓我確信了信仰，一下子，懸疑驚悚的心就平復下來了。

”麥沛東  
人生就像要靠着這相對抗衡的力量，來開動前行。

“

長  
輩中風、朋友意外身亡，去年在短時間內我一口氣經歷過，人生真的很短暫。做人要及時行樂，人很多時都會在失去時才懂得思考，才懂得傷感，因為發現了現實跟理想剛好互相違背。而傷感的出現，一下子就會變成了自己的原動力。人生就像要靠着這相對抗衡的力量，來開動前行。





「專」 PLUS  
Energy Fun Club plus



中英會員訂票

參與粉團  
獨家活動

黑盒劇場  
演出門票  
9折優惠

劇季  
預售期間購票  
最高可享  
7折優惠

免費  
永久會籍

「能量粉團」會員大招募！



下載APP註冊會員

註：  
原於2018年3月31日到期之HP值，已順延至2018年6月30日到期，  
而於2019年3月31日到期之HP值，將不受影響。  
為向會員提供更貼心的活動和優惠，我們現正籌備革新能量粉團獎賞  
制度，詳情將於6月內公佈。

## 中英劇團 CHUNG YING THEATRE COMPANY

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自2008年起為葵青劇院場地伙伴，曾於2009至2012年度同時為元朗劇院場地伙伴。

透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英39年來公演超過330齣劇目，在過去26屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得91個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場 (Theatre-in-Education) 的專業劇團，曾獲由香港戲劇協會主辦的香港舞台劇獎之戲劇教育推廣獎及由香港藝術發展局主辦的2012香港藝術發展獎之藝術教育獎 (非學校組) 優異表現獎。中英製作的學校巡迴演出已近5,530場，學生觀眾逾85萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇 (Drama-in-Education)，於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

### 劇團宗旨

以優質劇目及多元戲劇教育活動  
聯動各界服務社群  
推廣舞台藝術  
提升人文素質

Founded by the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit company in 1982. Chung Ying is now one of Hong Kong's leading professional theatrical arts companies, financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and in receipt of generous sponsorship from individuals and the commercial sector. Led by Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to enhance its adventurous core programme of live theatre with quality drama education and outreach programmes. This work has been supported by exciting collaborative relationships with venues including Yuen Long Theatre (2009 - 2012) and Kwai Tsing Theatre (2008 - present).

Chung Ying dedicates itself to producing quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, facilitate cultural exchanges and enrich the city's cultural life. Our productions are full of local characteristics while with an international perspective. Until now, we have toured Macau, Singapore, Australia, Malaysia, Canada, Japan, South Korea, China, the United States, the United Kingdom and Taiwan. Throughout the 39 years, Chung Ying has staged more than 330 productions, receiving over 100 nominations and 91 awards in the previous 26 Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony.

As the first local theatre company to integrate the example of the UK's "Theatre-in-Education" movement into its work, Chung Ying has hosted around 5,530 schools touring performances, recorded over 850,000 student attendances and has won plaudits from the Hong Kong Federation of Drama Societies and Hong Kong Arts Development Council. Chung Ying's outreach and professional training programme embraces tertiary institutions, primary and secondary schools and community specific organisations throughout the territory.

### MISSION STATEMENT

To connect with people from all walks of life to serve our community  
To promote the art of drama  
To enliven the cultural life of the community  
Through outstanding plays and various education programmes



# 劇團成員 THE COMPANY

## 董事局成員 Board of Directors

主席 Chairman	程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying, MH
副主席 Vice-Chairman	司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May
司庫 Treasurer	關月樺女士 Ms Kwan Yuet Wah, Karina
成員 Member	鄭錦川先生 Mr Kwong Kam Chuen
	李志明先生 Mr Lee Chi Ming, Leo
	曾家輝先生 Mr Tsang Ka Fai, Walter
	黃綺雯博士 Dr Wong Yee Man, Alice
秘書 Secretary	潘啟迪先生 Mr Poon Kai Tik
顧問 Advisor	陳鈞濶先生 Mr Chan Kwan Yun, Rupert, MH, FRSA
	徐尉玲博士 Dr Tsui Wai Ling, Carlye, BBS, MBE, JP

## 劇團成員 Company Staff

藝術總監 Artistic Director	古天農 Ko Tin Lung
總經理 General Manager	張可堅 Cheung Ho Kin, Dominic
助理藝術總監 Assistant Artistic Director	盧智榮 Lo Chi Sun, Edmond

## 演員 Actors / Actresses

歐芷菲 Au Tsz Fei
陳琳欣 Chan Lam Yan, Belinda
朱 勇 Chu Yung
梁仲恒 Leung Chung Hang
劉雨寧 Liu Yu Ning, Nicole
麥沛東 Mak Pui Tung
白清瑩 Pak Ching Ying
邢 灝 Ying, Christopher Ho
袁浩楊 Yuen Ho Yeung

## 技術及舞台管理部 Technical and Stage Management Department

製作監督 Production Manager	曾以德 Tsang Yee Tak, Joey
舞台監督 Stage Manager	黃祖耀 Wong Cho Yiu, Joe
執行舞台監督 Deputy Stage Manager	葉智欣 Ip Chi Yan, Agatha
	李善宜 Lee Sin Yee, Sien
	梁芷凝 Leung Tsz Ying, Giann
	麥頌筠 Mak Chung Kwan, Miyuki

## 影音主管 Audio-Visual Master

助理舞台監督 Assistant Stage Manager	譚家榮 Tam Ka Wing
	陳祖儀 Chan Cho Yee, Jo
	陳凱琳 Chan Hoi Lam
	陳名揚 Chan Ming Yeung, Melvyn
	鄭梓榮 Cheng Tsz Wing, Sammy
	朱家維 Chu Ka Wai
	徐奕薇 Chui Yik Mei, Yumi
	傅天翔 Fu Tin Cheung, Tim
	馮鈞棟 Fung Kwan Tai, Dee
	鄭希彤 Kwong, Michelle
	黃愷儀 Wong Hoi Yee, Jane
	胡瑋樂 Wu Wai Lok, Jacob
	黎樂欣 Lai Lok Yan, Zora
	朱桂玲 Chu Kwai Ling

駐團設計師 Resident Designer	
服裝主任 Wardrobe Supervisor	
服裝助理 Wardrobe Assistant	

## 節目及傳訊部 Programme and Communications Department

節目及傳訊經理 Programme and Communications Manager	李淑君 Lee Shuk Kwan, Christy
高級節目及傳訊主任 Senior Programme and Communications Officer	何翠盈 Ho Chui Ying, Karen
節目及傳訊主任 Programme and Communications Officer	趙蔚霖 Chiu Wai Lam, Crystal
	朱詠怡 Chu Wing Yi, Anita
	郭嘉彤 Kwok Kar Tung, Joyce
	陳翠琪 Chan Tsui Key, Kelly

## 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

## 教育及外展部 Education and Outreach Department

教育及外展經理 Education and Outreach Manager	江倩瑩 Kong Sin Ying, Kitty
高級教育及外展主任 Senior Education and Outreach Officer	黃韻婷 Wong Kwok Ting, Crystal
教育及外展主任 Education and Outreach Officer	楊韻豫 Young Wan Yu, Whitney
	陳巧欣 Chan How Yan, Bonnie
	鄧榕鈞 Chow Pui Kwan, Alastor
	朱穎欣 Chu Wing Yan, Wendy
	陳穎欣 Chan Wing Yan, Grace
教育及外展主任(推廣) Education and Outreach Officer (Marketing)	戴詠琪 Tai Wing Ki, Oliva

## 藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee

首席駐團戲劇導師 Chief Resident Teaching Artist	潘倩衡 Poon Sin Hang, Jane
高級駐團戲劇導師 Senior Resident Teaching Artist	黃振輝 Wong Chun Fai
駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist	邱瑞雯 Yau Shui Man, Sharon
	葉君博 Ip Kwan Bok, Michael
	蕭俊傑 Siu Chun Kit, Isaac

## 文獻部 Archives

文獻主任 Archivist	陸詩恩 Luk, Cynthia Seanne
----------------	-------------------------

## 行政部 Administration Department

行政經理 Administration Manager	李婉君 Lee Yuen Kwan, June
高級行政主任 Senior Administration Officer	梁倩瑜 Leung Shin Yee, Crystal

## 會計部 Accounting Department

會計經理 Accounting Manager	潘綺慧 Poon Yee Wai, Yvonne
會計文員 Accounting Clerk	李婉梅 Lee Yuen Mui, Myra



## 教育及外展部

# 戲味非凡

在與參與者上課、排練、籌備演出的過程中，我們都曾有很多不解的懸念：

「這小孩20年後會是個怎樣的人？」

「精神病康復者自述自演康復過程，能否幫助他們昂首向前？」

「長者們的家人看到他們精彩的演出後，會否對他們的往事更感興趣？」

更重要的是，沿途上，我們能否與參與者「同步同聲同呼吸」？

雖然這些懸念不會輕易有答案，但卻能推動我們進步，與各路伙伴結緣，分享人生智慧，為社區人士帶來「戲味非凡」的體驗，與大家一同遇見最好的自己，擁抱最壞的自己。





**教育及外展經理 江倩瑩**

**為何仍要生孩子？**

我很喜歡小朋友，身為擁有四個弟妹的大家姐，與小朋友溝通猶如是與生俱來的本能。結婚之後，人人以為我很快就會生孩子，但我其實一直在猶疑，面對着不公的社會、污染的環境、不堪的教育制度，我把孩子生出來，其實會不會是害了他？

長者的口述歷史劇重現了香港人的人文精神。無論以前的日子有多苦，他們能幫忙別人時，必定以人為先。Muse Up! 的年輕人傳承了這種無私的精神，他們不只學習音樂劇，更會落社區探訪，向不認識的長者、兒童和智障人士演出，他們每年的原創音樂劇，反映社會現象，為平等發聲。戲劇教育相信人的美善及同理心，亦讓我看見香港將來還是有希望的，所以，我不只生了一個孩子，第二個也已剛剛來臨。



**首席駐團戲劇導師 黃振輝**

**在不能抓緊的歲月中抓緊心態**

少時到現在都常有一個平凡但又不能預測的懸念，就是「下一年我會怎樣？」現在人到中年，更已想到，老了以後，又會怎樣？

近年常與長者合作，開始掌握了一些概念：旅行、做義工、唱歌、跳舞、書法……老了以後的生活基調其實不難想像，只是心態難以預測。前陣子我遇到一個好深刻的例子。

話說和長者們正排練一齣舞台劇，關於年老時所面對的問題。一位飾演「生命導師」的長者演員，要教導其他角色「捨得」：捨得孩子長大、老伴離世等。而排練途中，「生命導師」的丈夫突然離世，看着她要親口說着會刺痛自己的台詞，我於心不忍，但演員沒有逃避悲傷，她如常排演下去。

那刻，我頓悟到不要只是想像將來的我「會」怎樣，而是要跟自己說，將來我「可以」怎樣。



**高級駐團戲劇導師 邱瑞雯**

**在框框裏突破自己**

我是一個習慣成自然的人。每天喝同樣的咖啡、梳同樣的髮型、幾乎相同的衣著，每天走着類同的生命軌跡，有時都會反問一下自己是否太悶了。

但每一次走入排練室，看着一代又一代的年青學員，入來時怕醜沒膽、怯於在人前展露個人的才能譬如唱歌，有很多固有的框框令自己無法超越自己。經過排練與學習，每一次課堂的完結，我感覺到他們勇敢了，少了恐懼、多了自信、比以前的自己活躍得多。他們的經歷也是我的日常，我習慣，看到他們變好。

說到底，我的軌跡沒錯且饒有意義，若要變，那就給自己改飲果汁吧！！



**駐團戲劇導師 葉君博**

**宣之於口的愛好，還是身體力行的好？**

一直在想，人生在世，要怎樣做才能讓身邊的人感受到愛？

有時候，做點甚麼，會不會比說點甚麼管用；但有時候默默陪伴、又比說點甚麼有效。直到跟婦女劇團合作，學員坦誠地分享她們的初戀、錯愛、婚姻和家庭生活，我開始感受到，與其談論愛或質疑愛，不如勇敢地尋找愛、活出愛。

因為愛中自有生命力。



**駐團戲劇導師 蕭俊傑**

**如果生命能回帶……**

如果我幼兒時便有SMILE，父母又帶我參加……

在幼年時代，我應該學會擺放物件時要有條理；

在童年時代，我可以從很多故事中得到啟發；

在某年某月某日的學校演說，我就不面紅耳赤、笨手笨腳；

在青少年時代，我可以更有信心地說話、表達更多更清晰；

如果我早點接觸戲劇，我的成長會不一樣嗎？





# 賽馬會「獅子山傳耆」 口述歷史戲劇計劃

捐助機構



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

中英劇團獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，展開為期三年的賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃。計劃聚集超過200位年屆60至90歲、來自八個曾成立口述歷史劇團的地區（深水埗、觀塘、大嶼山、北角、油麻地、紅磡、沙田及上環）長者，透過戲劇工作坊，蒐集他們的親身經歷和珍貴回憶，編成劇本，讓長者在學校和社區巡迴演出。他們將於2020年製作跨越百年歷史的大型口述歷史劇，在舞台上演繹他們的故事，讓不同年代的觀眾了解上一輩的成長經過，延續獅子山精神！

本年度，八區長者將到訪各中小學，為學生演出口述歷史劇，訴說香港精神。如有興趣觀看，歡迎致電3961 9825聯絡教育及外展部。



贊助

利駿行慈善基金  
LCH Charitable Foundation

合作伙伴



中英除了教授長者及社區人士戲劇理論、提供劇本研讀、創作及演戲訓練外，亦鼓勵他們以舞台藝術形式保存由歲月累積而來的人生智慧，將其人生經歷匯集成劇，於禧戲劇場的舞台上發揮所長。同時，中英更支持長者劇團的持續發展，指導長者策劃社區及校園巡迴演出，讓參演團體以戲劇服務社會，助人自助，建立長者積極正面的形象。

自2013年起，中英已開始為長者劇團籌辦演出。今年，香港耆康老人福利會「雋藝劇社」及香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團將於2018年4月、假葵青劇院黑盒劇場演出《禧戲劇場2018》。演員在舞台上演活自己的故事，以真摯的表演與觀眾對話，細訴人生苦與樂。

我們誠邀社會各界一同參與，一同「禧戲」！

戲劇藝術不止於舞台，就讓禧戲劇場把戲劇藝術帶進社區，與社會各界一同支持長者劇團的持續發展！有興趣參與的機構，歡迎致電8106 8336 或電郵至 [education@chungying.com](mailto:education@chungying.com) 與教育及外展部聯絡。





# Muse Up! 青少年音樂劇團

策略伙伴及贊助



Muse Up! 青少年音樂劇團成團十年，已成功踏足元朗、天水圍及東涌。中英一直致力推廣戲劇藝術，並提高居住偏遠地區青少年對戲劇藝術的認識和興趣，更着力發掘及培育本地新一代戲劇人才，為他們提供演技、歌唱、舞蹈和舞台製作訓練。

除了戲劇培訓、聯合戲劇工作坊、聯合戲劇鑑賞活動、藝術社會服務、跨區社區巡演外，本年度我們更加入嶄新元素：社會議題劇場，聯同來自綠色伙伴（綠惜地球及香港中文大學賽馬會氣候變化

綠色伙伴



博物館) 的專家，就環保議題進行研究、採訪及參與各個環保工作坊，以藝術推廣環保議題。

團員將於2019年暑假於專業劇場演出聯區大型音樂劇，密切留意！

歡迎於元朗、天水圍或東涌居住或就讀、年齡介乎8至17歲、有才華、有夢想的青少年參加！我們不但建立了一個共同成長的平台，更與一眾青少年共同成長！



## 兒童戲劇課程

中英自2008年起舉辦兒童戲劇課程，從多年的戲劇教育經驗中，整理出SMILE™兒童戲劇教育理念，透過戲劇讓幼兒逐步認識自己，達致全面和均衡的發展，包括五大發展範疇：自理能力(Self-care)、身體協調(Motor Skills)、智能開發(Intelligence)、社交與情緒發展(Emotion)及語言與溝通(Language)。今年暑假，我們將在葵青劇院黑盒劇場舉行年度結業演出SMILE™ SUPERSHOW，讓一班小學員在專業舞台上，與爸爸媽媽分享快樂的學習成果，定必為他們帶來不一樣的親子經歷！

承接過往經驗，本年度我們亦舉辦SMILE™+中英青少年劇團，為高小至中學生提供戲劇培訓，讓他們在團隊中學習演藝技巧，並參與專業製作，以培育戲劇新一代。

SMILE™+ 現正接受招生，詳情請瀏覽：

[www.chungying.com/community/details/175](http://www.chungying.com/community/details/175)

網上報名







# ACT to GIVE

**戲劇力量不止於舞台  
更能播種社區，改寫生命！**

中英已為超過**670,000**位  
長者、婦女、基層青少年和  
精神病康復者等社區人士，  
籌辦超過**12,000**項  
戲劇教育及外展活動。

「我參加了劇社後，我看事物的目光遠大了，對自己、對別人也更寬容了。」 - 《禧戲劇場》參加者 鄭勳梅

「沒想到透過劇場可以去學校當義工，與學生們玩遊戲及表演給他們看，我覺得好有意義。」 - 「參加了劇社後，我看事物的目光遠大了，對自己、對別人也更寬容了。」 - 《禧戲劇場》參加者 鄭勳梅

「透過舞台，我徹底釋放了自己，不再活在過去痛苦的回憶中，像蝴蝶一樣翩翩起舞了。」 - 參加者 吳加潔

「由居民親身口述他們各種真實的經歷、體驗與感受，應更具說服力，因為它匯集了社區口述歷史的真摯呈現，更是代表他們獨一無二的絕對事實，使歷史更具生活的氣息。」 - 聯合輔導會前總幹事 董志發 (摘自《聯合輔導會會訊》)

董志發 (摘自《聯合輔導會會訊》)

李妙琴 - 聯合輔導會前總幹事

「Muse Up! 使我學會對家庭、社區和社會負責，成為一個有擔當的大哥哥、有目標的人。」 - Muse Up! 青少年音樂劇團成員 葉子豐

**立即ACT to GIVE，以戲劇改寫更多他們的故事！**





# 緣·傳

## 緣分，讓我們遇上， 讓戲劇承傳

每個在中英相遇的朋友，無論是台前、幕後、或是行政同事，大家人生經歷各異，能夠相聚於這個交匯點上，一同將有意義的劇目帶給觀眾、推廣教育劇場、追隨全民戲劇的願景，是彼此的緣分。

「中英劇團的十五年是很人的青春歲月的總和」，我加入中英一年後，就有深刻的體會，並在十五周年特刊中寫下這句心底話。我在中英深耕了二十五年，這段時光裏，我遇過不少懸疑又玄妙的事件，最教人回味的，依然是緣分。亦是緣分，令中英累積成一股頑強的生命力。縱使人事變遷，這股生命力還是讓中英的活力、能量、熱誠，一代一代承傳下去，讓「全民戲劇」的路得以繼續走。

快將踏入四十歲的中英，存在很多未知數。但正正因為這些未知數，我們的故事，才更富戲劇性，更教人期待。

「懸途·遇見」是我以藝術總監的身分與各位一同度過的最後一個劇季。我期望能與你一同探索更多，並在不久將來踏入人生新一頁，邂逅更多面向的自己。

我深信，好戲在後頭。

古天樂



出版 PUBLISHED BY 中英劇團有限公司  
CHUNG YING THEATRE  
COMPANY (HK) LIMITED

文案 COPYWRITER 簡淑明 PACGAN KAN

編輯組 EDITORIAL TEAM 李淑君 CHRISTY LEE  
何翠盈 KAREN HO  
朱詠怡 ANITA CHU  
陳穎欣 GRACE CHAN  
戴詠琪 OLIVA TAI

攝影 PHOTOGRAPHER 王立志 FRANCIS WONG@OBSCURE

平面設計 GRAPHIC DESIGN OBSCURE IMAGE

宣傳化妝 MAKE-UP JENNY MAN

季刊服裝贊助  
BROCHURE WARDROBE  
SPONSOR ROCOCO  
SINCE 1996

媒體伙伴 MEDIA PARTNERS



## 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

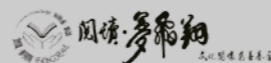
全賴各贊助機構和合作伙伴的鼎力支持，中英劇團39年來公演逾330齣具本土特色與國際視野的優秀劇目，更為逾670,000位社區人士籌辦超過12,000項戲劇教育及外展項目。

「賽馬會『獅子山傳者』口述歷史戲劇計劃」捐助機構  
The Jockey Club "Once Under the Lion Rock" Oral History  
Theatre Programme is funded by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

合作夥伴 Partner



《禧戲劇場2018》贊助  
Sponsor of The Golden Aged Theatre 2018



宣傳伙伴 Promotion Partners

Broadway Cinematheque 百老匯電影中心  
Hong Kong Arts Administrators Association 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Federation of Drama Societies 香港戲劇協會  
The Commercial Press (H.K.) Limited 商務印書館 (香港) 有限公司  
The Fringe Club 藝穗會

公司會員 Corporate Members

Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會  
Hong Kong Professional Teachers' Union 香港教育專業人員協會  
Jao Tsung-I Academy 饒宗頤文化館  
LCH Charitable Foundation 利駿行慈善基金  
New World Development Company Limited 新世界發展有限公司  
Swire Properties Limited 太古地產  
Tivoli Anglo-Chinese Kindergarten 宏福中英文幼稚園  
The Family Planning Association of Hong Kong 香港家庭計劃指導會  
The Garden Company Limited 嘉頓有限公司  
Wofoo Social Enterprises 和富社會企業  
You Eal (HK) Limited 唯一電子有限公司

Thanks to the benevolence of our supporters, Chung Ying has staged more than 330 quality stage productions with an aim to promote theatrical arts, hosted more than 12,000 theatre education and outreach projects that benefit over 670,000 local communities and students throughout the 39 years.

「Muse Up! 青少年音樂劇團」策略伙伴及贊助  
Strategic Partner and Sponsor of Muse Up!  
Youth Musical Theatre Group



贊助 Sponsor



節目髮型贊助 Programme Hair Styling Sponsor



特別鳴謝 Special Thanks

Arts with the Disabled Association Hong Kong 香港展能藝術會  
Asian Outreach Hong Kong Limited 香港亞洲歸主協會  
HKSKH Tung Chung Integrated Services 香港聖公會東涌綜合服務  
Hong Kong Professional Teachers' Union 香港教育專業人員協會  
Jockey Club Museum of Climate Change, The Chinese University of Hong Kong  
香港中文大學賽馬會氣候變化博物館  
The Family Planning Association of Hong Kong 香港家庭計劃指導會  
The Garden Company Limited 嘉頓有限公司  
The Green Earth 綠惜地球  
The Hong Kong Society for the Aged 香港耆康老人福利會  
The Neighbourhood Advice-Action Council 鄰舍輔導會  
Vocational Training Council 職業訓練局

贊助查詢 Sponsorship enquiries: 8106 8338 / acttogive@chungying.com



# 藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道十號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 +852 3961 9800

傳真 +852 2537 1803

網址 [www.chungying.com](http://www.chungying.com)

電郵 [info@chungying.com](mailto:info@chungying.com)



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇院場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

下載「中英劇團」  
專享會員優惠



立即ACT TO GIVE

